

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 32:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i wręczyłem akt kupna Baruchowi,* ** synowi Nerijasza,*** syna Machsejasza,**** na oczach Chanamela,***** (syna) mojego stryja, i na oczach świadków, którzy podpisali akt kupna, i na oczach wszystkich Judejczyków, którzy znajdowali się na dziedzińcu wartowni,*****1)2)3)4)5)6)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	i wręczyłem akt kupna Baruchowi, synowi Nerijasza, syna Machsejasza. Uczyniłem to w obecności Chanamela, syna mojego stryja, w obecności świadków, którzy podpisali akt kupna, i w obecności wszystkich Judejczyków, którzy znajdowali się na dziedzińcu wartowni.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I oddałem ten akt kupna Baruchowi, synowi Neriasza, syna Machsejasza, na oczach Chanameela, <i>syna</i> mego stryja, i na oczach świadków, którzy podpisali ten akt kupna, i na oczach wszystkich Żydów, którzy siedzieli na dziedzińcu więzienia.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I oddałem on zapis kupna Baruchowi, synowi Neryjasza, syna Maasejaszowego, przed oczyma Chanameela, stryja swego, i przed oczyma świadków, którzy się podpisali w onym zapisie kupna, przed oczyma wszystkich Żydów, którzy byli usiedli w sieni ciemnicy;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I dałem zapis majątności Baruchowi, synowi Nery, syna Maasjasza, przed oczyma Hanameel, brata mego stryjecznego, przed oczyma świadków, którzy byli napisani w liście kupnym, i przed oczyma wszech Żydów, którzy siedzieli w sieni ciemnice.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	i dałem kontrakt kupna Baruchowi, synowi Neriasza, syna Machsejasza, w obecności Chanameela, syna mojego stryja, i w obecności świadków, podpisanych w kontrakcie kupna, i w obecności wszystkich mieszkańców Judy przebywających w wartowni.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I wręczyłem akt kupna Baruchowi, synowi Neriasza, syna Machsejasza, w obecności Chanamela, syna mojego stryja, i w obecności świadków, którzy podpisali akt kupna, i w obecności wszystkich Judejczyków, którzy znajdowali się na podwórzu wartowni,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wręczyłem umowę kupna Baruchowi, synowi Neriasza, syna Machsejasza, w obecności Chanameela, syna mojego stryja, w obecności świadków oraz w obecności wszystkich mieszkańców Judy, którzy przebywali na dziedzińcu straży.
PAU	Przekład	Biblia Paulistów	Dałem akt kupna Baruchowi, synowi Neriasza, synowi

¹⁾ Baruch, בְּרֻךְ (baruch), czyli: błogosławiony.

²⁾ <x>300 36:4</x>; <x>300 45:1-5</x>

³⁾ Nerijasza, נֶרְיָהוּ (nerijahu), czyli: lampą jest JHWH.

⁴⁾ Machsejasz, מַחֲשֵׁיָהוּ (machseja h), czyli: ucieczką jest JHWH.

⁵⁾ Chanamel, חַנַּמֵּל (chanam'el), czyli: Bóg jest łaskawy.

⁶⁾ O zawieraniu aktów zob. <x>300 32:12</x>L.

	literacki		Machsejasza, w obecności mojego kuzyna Chanameela, w obecności świadków, którzy podpisali akt kupna, oraz w obecności wszystkich Judejczyków przebywających na dziedzińcu wartowni.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	i wręczyłem dokument kupna Baruchowi, synowi Nerijja a wnukowi Machseja, na oczach Chanameela, syna mego stryja, i w obecności świadków podpisanych na umowie kupna oraz na oczach wszystkich Judejczyków obecnych na dziedzińcu strażnicy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і я дав їй Варухові синові Нирія, сина Маасея, перед очима Анамеїла сина брата мого батька і перед очима тих, що стояли, і писали в книзі купна, і перед очима Юдеїв в дворі сторожі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Po czym wręczyłem ten kupny list Baruchowi, synowi Neryi, syna Machseji, na oczach mojego stryja Chanameela i przed oczami wszystkich Judejczyków, którzy przebywali na więziennym dziedzińcu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i dałem akt kupna Baruchowi, synowi Neriasza, syna Machsejasza, na oczach Chanamela, syna mojego stryja, i na oczach świadków, tych, którzy spisali akt kupna, na oczach wszystkich Żydów siedzących na Dziedzińcu Straży.